

RFQ

طلب عروض أسعار

Subject: RFQ For Provision of a Permanent License for control system in stage two.

الموضوع: طلب عروض أسعار من أجل شراء تصريح رسمي لنظام التحكم في المحطة الثانية ليعمل على المستوى الهندسي.

MWR No: HPC- 013 /INS/FIELD /26

رقم الطلبية : HPC- 013 /INS/FIELD /26

Hayan Petroleum Company Hereinafter Called (HPC/Company) Requests Bidder, Hereinafter Called (Contractor) To Quote **For Provision of a Permanent License for the control system in stage two.**

According to the following terms & conditions & attached scope of work Appendix D (1 page).

تطلب شركة حيان للنفط والمسماة هنا فيما يلي (HPC/أو الشركة) من العارض والمسمى هنا فيما يلي (المتعهد) بتقديم عرض سعر من أجل شراء تصريح رسمي لنظام التحكم في المحطة الثانية ليعمل على المستوى الهندسي ، وفقاً للبنود و الشروط التالية ومجال العمل (الملحق الفني /د/ وعدد صفحاته ١) المرفق.

1. Commencement Date :

The date of issuing the future Work order.

١- تاريخ المباشرة:

تاريخ صدور أمر العمل المستقبلي.

2. Location :

GTP- Palmyra area.

٢- الموقع :

معمل غاز حيان - منطقة تدمر.

3. Execute Duration :

Sixty days /60/ days as from issuing the Work order.

taking into consideration that HPC shall be fully entitled to terminate the Work order at any time before expiry date in case of no need of it, under a Two /2/ days prior written notice without paying any compensation, whatever the nature, to Contractor resulting from this termination.

ستون يوماً /٦٠/ يوماً اعتباراً من تاريخ إصدار أمر العمل.

مع الأخذ بعين الاعتبار بأن شركة حيان للنفط تمتلك كامل الحق في إنهاء أمر العمل في أي وقت قبل تاريخ انتهائه في حال عدم الحاجة إليه ، وذلك بموجب إخطار خطي قبل يومين /٢/ أيام من إنهاء أمر العمل بدون أن يترتب على الشركة دفع أي تعويضات للمقاول مهما تكن طبيعتها جراء هذا الإنهاء.

4. Scope Of Work :

Provision of a Permanent License for control system in stage two with installing

شراء تصريح رسمي لنظام التحكم في المحطة الثانية ليعمل على المستوى الهندسي مع التركيب و الاختبار،

٤- مجال العمل :

and testing, as mentioned in Appendix D /كما هو وارد في الملحق الفني د/ وعدد صفحاته ١٧ /
(1 page). صفحة

5. Pricing and Payment Currencies: ٥- عملي التسعير والدفع :

- **Pricing Currency:** in USD. - عملة التسعير: بالدولار الأمريكي.

- **Payment Currency:** in Syrian Pound. - عملة الدفع: باللييرة السورية.

6. Financial Conditions: as follows: ٦- الشروط المالية: كمايلي:

Item	DESCRIPTION	UNIT	QTY
1	Provision of a Permanent License for control system in stage two with installing and testing.	L.S	1
Total estimated value:			USD

The Above Prices Include **All Contractor's Expenses Of Whatever Nature** For Implementing The Work Order Such As But Not Limited To Taxes, Stamp Duties, Of Its Staff, Contractor Representative, Working Hours, Any Possible Overtime, Social Security Subscriptions, Bonuses, Sundry Expenses, Social Security, Insurances, Leave And Vacation Payment, Etc....
تتضمن الأسعار المذكورة أعلاه **جميع نفقات المتعهد مهما تكن طبيعتها** والنتيجة عن تنفيذ أمر العمل وهي على سبيل المثال لا الحصر الضرائب، رسوم الطابع، وساعات العمل و أي ساعات عمل إضافية ممكنة واشتركاكات التأمينات الاجتماعية والمكافآت والعلاوات والنفقات المختلفة والتأمينات الاجتماعية والضمانات ومدفوعات المغادرة والإجازة... الخ.

تبقى الأسعار ثابتة طيلة مدة أمر العمل ، ولا يحق للمقاول المطالبة بأي فروقات أسعار مهما كانت الأسباب.

7. Bid Bond: only 35,000 Thirty Five Thousand new Syrian pound. ٧- التأمينات الأولية: ٣٥,٠٠٠ ل.س. ج فقط خمس و ثلاثون ألف باللييرة الجديدة السورية.

Such Bid Bond Shall Be In The Form Of A Bank Guarantee Or Certified Cheque Issued By Any Operating Bank In Syria. يجب أن تكون إما كفالة مصرفية أو شيك مصدق من أي بنك عامل في سوريا.

The Bid Bond Shall Be Returned To The Bidder In The Event: تعاد التأمينات الأولية للعارض في حال :

- The Bid Wasn't Awarded To The Bidder. - لم يرسُ العطاء على العارض .

- The winner Bidder Submitting The Final Bonds. - تقديم العارض صاحب العطاء للتأمينات النهائية.

Note: Any contractor who did not provide the Bid Bond, His Offer will be rejected. **ملاحظة:** أي متعهد لم يقدم التأمينات الأولية سوف يتم رفض عرضه.

8- Performance Bond:

٨- التأمينات النهائية:

5 % Of The Work Order Value. submitted one week after signing the contract as maximum.

٥% من قيمة أمر العمل تقدم بعد توقيع أمر العمل بأسبوع كحد أقصى.

Such Performance Bond Shall Be In The Form Of A Bank Guarantee Or Certified Cheque Issued By Any Operating Bank In Syria.

يجب أن تكون إما كفالة مصرفية أو شيك مصدق من أي بنك عامل في سوريا.

Such Performance Bond shall not be returned to Contractor's bankers for cancellation unless Contractor has completely fulfilled its contractual obligations, and provided Company with releases from the respective Social Security Authorities evidencing that all subscriptions have been duly paid by Contractor and that there are no outstanding issues, particularly those of its personnel, as regards the Contract, otherwise it shall be claimed by Company.

تعاد قيمة التأمينات النهائية بعد إنجاز الالتزامات العقدية على المتعهد و تزويد الشركة ببراءة ذمة من مؤسسة التأمينات الاجتماعية وبراءة ذمة مالية وفق الأصول المتبعة في هذا المجال و إلا فسيتم مصادرة الكفالة النهائية من قبل الشركة.

9. Possibility split the service.

٩- تجزئة الطلبية.

- The service is indivisible.

- الطلبية غير قابلة للتجزئة.

10. Taxes And Duties:

١٠- الضرائب و الرسوم :

A. Taxes:

أ. الضرائب:

Contractor Is Deemed Responsible For all taxes and duties Compliance with Laws and Regulations applicable in S.A.R.

يتحمل المقاول كافة الضرائب والرسوم المتعلقة و ذلك وفقاً للأنظمة والقوانين المطبقة في الجمهورية العربية السورية.

B. Social Security Fees:

Contractor, However, Is Deemed Responsible For, And Required To Ensure, The Timely Payment Of Any And All Social Security Fees, Resulting From Implementation Of The Future Work Order and submit a social security establishment clearance .

ب. رسوم التأمينات الاجتماعية:

يعتبر المتعهد، بكافة الأحوال، مسؤولاً عن تسديد كافة رسوم التأمينات الاجتماعية المترتبة عليه جراء تنفيذ أمر العمل وفي حينها ، وتقديم براءة ذمة تأمينات اجتماعية.

C. Stamp Duties:

The Contractor Shall Pay The Stamp Duties Amounting To 0.8% Of The Work Order Total Estimated Value. For Two Copies ,all Related Fees.

Company Shall Not Be Held Responsible For Any Fines That May Be Incurred By The Contractor In Case Of Late Payment Of Such Stamp Duties.

ج. رسم طابع أمر العمل :

يجب على المتعهد تسديد رسوم طابع أمر العمل و البالغة ثمانية بالآلاف ٠,٨% من القيمة التقديرية الإجمالية لأمر العمل، وعلى نسختين مع كافة الرسوم المتعلقة .

ولن تتحمل الشركة مسؤولية أية غرامات قد تنجم عن تأخر المقاول بتسديد رسوم الطابع في حينها.

11- Contractor Obligations Against The Company

Contractor Agrees To Hold Company Harmless From And Against Any And All Claims Prosecutions By The Public Authorities Which May Arise From The Contractor Or Its Subcontractor's Failure To Comply With The Requirements Of Any Statutory Provisions Concerning Taxes, Dues Or Levies.

١١ - التزامات المتعهد تجاه الشركة :

يجب على المتعهد تجنب شركة حيان من جميع الإدعاءات القضائية الصادرة عن السلطات الحكومية والتي قد تنشأ عن فشل المتعهد أو مقاوله الثانوي بالامتثال إلى متطلبات أية نصوص قانونية تتعلق بضرائب أو مستحقات أو رسوم.

Each Party shall bear separately all loss, damages and consequential burdens accrued as a result of Force Majeure.

يكون كل طرف مسؤولاً عن الأضرار التي تلحق به وبكافة أشكالها على سبيل المثال لا الحصر (الجسدية - المادية- الخ) والخسائر المباشرة وغير المباشرة التي تلحق به وتترتب عليه نتيجة القوة القاهرة.

12 -Penalties:

In Case Of Late Delivery, Contractor Shall Be Penalized By 0.1% (One Per Thousand) Of The Total Amount Of This W.O Per Each Day Delay. The Penalty Will Be Limited To

١٢ - غرامات التأخير:

في حال تأخر المتعهد عن انجاز الخدمات المطلوبة في أمر العمل يتم حسم ٠,١% من المبلغ الإجمالي لأمر العمل عن كل يوم تأخير على ألا تتجاوز غرامات التأخير ١٠% من قيمة أمر العمل، وفي حال تجاوز مدة التأخير




10% Maximum Of This Value Of The Total Amount. At The End Of 10 Days Period, HPC Shall Have The Right To Cancel The Work Order And Keep Performance Bond.

عن عشرة أيام عمل يحق للشركة إلغاء أمر العمل ومصادرة الكفالة النهائية أو أية مبالغ للمقاول موجودة لدى الشركة واتخاذ الإجراءات القانونية بحق المقاول.

13 - WARRANTY PERIOD:

120 one hundred twenty days after job completed (installing and testing) according to technical memo issued by supervision committee at field directorate after signing the PAC by the said supervision committee.

١٢٠ مائة وعشرون يوماً بعد إنجاز العمل (أي إتمام عملية التركيب والاختبار)، وذلك بموجب مذكرة فنية صادرة عن لجنة الإشراف على العمل في مديرية الحقول، بعد توقيع الاستلام الأولي من قبل لجنة الإشراف المذكورة.

14- Force Majeure:

according to laws and regulations applied in Syrian Arab Republic

١٤ - القوة القاهرة:
وفق القوانين و الأنظمة النافذة في الجمهورية العربية السورية.

The contractor in case fail or regret to execute the work order, HPC has the right to:

-Cancel Work Order and confiscate the Bond.

-Estimating the financial value that corresponds to the damage caused by the contractor and collect from the contractor.

-Hayan Petroleum Company will execute at the expense of the faller contractor.

-The contractor shall bear all expenses from the expenses of the advertisement in addition to all expenses until the end of execution the work order, for example:

Insurance, Transport and Handling and the price difference between the work order price (positive or negative). Confiscation of Performance Bond and the value of financial damage.

- إذا فشل المقاول أو اعتذر عن الاستمرار في تنفيذ أمر العمل المستقبلي، تقوم شركة حيان للنفط بـ:

- إلغاء أمر العمل و مصادرة التأمينات.

- تقدير القيمة المالية التي تقابل العطل والضرر الذي تسبب به المقاول و تحصيلها من المقاول.

- تقوم شركة حيان للنفط بالتنفيذ على حساب المقاول الناكل.

- يتحمل المقاول الناكل كافة النفقات بدءاً من مصاريف الإعلان و كافة المصاريف و النفقات لغاية الانتهاء من تنفيذ أمر العمل المستقبلي و منها على سبيل المثال :

التأمين و النقل و المناولة و فرق السعر بين سعري أمري العمل (سواء كان إيجابياً أو سلبياً) و يتم مطالبة المقاول بكافة النفقات إضافة إلى مصادرة التأمينات و قيمة العطل و الضرر المالية.

HPC has the right to increase or decrease, the contracted quantity during the work order execution period about 30% for each item or material of the work order separately, with the same conditions and prices which has been contracted, providing that the total of increased or decreased value shall not exceed 25% of the total work order value.

يحق لشركة حيان للنفط زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها خلال مدة تنفيذ أمر العمل بنسبة لا تتجاوز ٣٠% لكل بند أو مادة من أمر العمل على حدى وذلك بنفس الشروط والأسعار الواردة في أمر العمل على أن لا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص نسبة ٢٥% من القيمة الإجمالية لأمر العمل.

15- Invoicing:

١٥ - تقديم الفواتير:

One Original Invoice According to below article/15/ (Payment Terms) shall be Issued In The Company Name, Dated And Duly Signed By The Contractor's Representative And Referenced To The Work Order 2026-<xxx> Shall Be Established, Appropriately Documented And Forwarded By The Contractor To:

يتم إصدار فاتورة أصلية حسب المادة ١٥ (طريقة الدفع) أدناه باسم شركة حيان للنفط وتحمل رقم وتاريخ أمر العمل HPC-2026-<xxx> ويتم توثيقها بشكل أصولي وترسل من قبل المتعهد موجهة إلى:

Hayan Petroleum Company

شركة حيان للنفط

Att: Financial Department

انتباه: الدائرة المالية

Dummar suburb – SPC Buildingl-13th floor

مشروع دمر- بناء الشركة السورية للبترول – الطابق ١٣

دمشق – الجمهورية العربية السورية.

Damascus - Syrian Arab Republic.

16- Payment Terms:

١٦ - طريقة الدفع :

By Bank Transfer or cheque To Contractor's Account after receiving a correct monthly invoice including the provided works with all supporting document within /30/ days of receipt the A/M.

بموجب تحويل مصرفي أو شيك لحساب المقاول وذلك بعد استلام فاتورة شهرية صحيحة بالأعمال المنجزة مع كافة الوثائق الداعمة للصرف خلال ثلاثين /٣٠/ يوماً من استلام شركة حيان للنفط لما تم ذكره.

17- Offer Submission:

١٧ - تقديم العروض :

Main Envelope Contains 2 Sealed Envelopes A – B Addressed RFQ / CFT No & Subject & Bidder Name to be sent to the Address:

يجب أن يحتوي المغلف على مغلفين مغلقين منفصلين A و B معنونين برقم وموضوع الطلبية واسم العارض ترسل على العنوان:

Hayan Petroleum Company

شركة حيان للنفط

Dummar suburb – SPC Buildingl-13th floor

مشروع دمر- بناء الشركة السورية للبترول – الطابق ١٣

Main Envelope Contains 2 Sealed Envelopes A – B Addressed RFQ / CFT No & Subject & Bidder Name to be sent to the Address:

Hayan Petroleum Company
Dummar suburb – SPC Building-13th floor

شركة حيان للنفط
مشروع دمر- بناء الشركة السورية للبترول – الطابق ١٣

a) Sealed Envelope Marked (A) "Contractual & Technical Offer". It Shall Contain the following:

- One (1) Original and Two (2) Copies Of The Technical And Contractual & Offer.
- A Letter Includes Bidder's Acceptance of All Terms & Conditions of This RFQ with all attachments (Appendix D)

أ. مغلف مغلق رقم (A) "عرض عقدي وفني".

يجب أن يحتوي على مايلي:

- نسخة أصلية و صورتين للعرض الفني و العقدي.
- موافقة العارض وقبوله بكافة الأحكام والشروط الخاصة لطلب عرض السعر مع الملاحق المرفقة معه (الملحق الفني /د/).

• Bid bond.

- Technical Specifications Of The Offered Services Offer (one original + 2 copies).

• الكفالة الأولية.

• عرض فني يتضمن المواصفات الفنية المطلوبة في مجال العمل (نسخة أصلية + صورتين).

- A copy of the profession practice document (Bidder's name, address, activities, phone number, fax number, E mail, etc.....)

• معلومات عامة عن الشركة (اسم الشركة- عنوانها- رقم الهاتف و الفاكس والبريد الالكتروني.....الخ).

- Commercial record (original or certified copy) for the company valid in 2026

• سجل تجاري للشركة (أصلي أو مصدق أصولاً) صالح خلال عام ٢٠٢٦

• Secrecy declaration.

• تعهد بالالتزام بالسرية.

- Schedule shows the bidder's previous preferences in this domain with petroleum companies includes:

• جدول يبين خبرة المقاول في مجال هذا العمل مع الشركات النفطية و يتضمن:

- ❖ Contract ref.
- ❖ Contract's signature date.
- ❖ Contract's value.
- ❖ Company's names signed previous contract with the contractor.
- ❖ Contact person (representative)

• رقم العقد.
• تاريخ العقد.
• قيمة العقد.
• الجهة المتعاقد معها.
• اسم الشخص المسؤول عن التواصل مع الشركة لتنفيذ الأعمال + سيرته الذاتية.

for executing the job+ his C.V

Important Note: No Prices Shall Be Given In Envelope A; Otherwise The Offer Will Be Rejected.

b) Sealed Envelope Marked (B) "Financial Offer"

It shall contain One (1) Original And Two (2) Copies of the Financial Offer, Which Shall Include Bidder's Prices As Per **Article 6. Financial Conditions. Otherwise The Offer Will Be Rejected.**

18- Closing Date :

The Last Date For Receiving Bids:

6 / 11 / 2026, At 14.00 P.m, According To Damascus Local Time.

Important Note: No request for clarification or for Closing Date extension will be approved for this RFQ if such request for clarification or for Closing Date extension is received by HPC less than **07 days prior to Closing Date** as specified in. HPC will not approve any extension request without a proper justification given by the bidders.

Offers Are Submitted To The Mailroom Of Hayan Company, and any offer received after that, will be rejected.

ملاحظة هامة: يجب أن لا يتضمن المغلف (A) على أية أسعار وإلا سيتم رفض العرض.

ب. مغلف مغلق رقم (B) "عرض مالي"

يجب أن يحتوي نسخة أصلية وصورتين للعرض المالي، الذي يجب أن يحتوي أسعار المقاول وفقا لما ورد في المادة ٦ / الشروط المالية والا سيتم رفض العرض.

١٨- تاريخ الإغلاق :

آخر موعد لاستلام العروض: ٦/١١/٢٠٢٦، الساعة ١٤:٠٠ حسب التوقيت المحلي بدمشق.

ملاحظة هامة: لن تتم الموافقة على أي طلب استفسارات أو تمديد لموعد الإغلاق لدقتر الشروط هذا قبل ٧ سبعة أيام من موعد الإغلاق، ولن توافق شركة حيان للنفط على أي طلب تمديد لموعد الإغلاق بدون مبررات منطقية من المعارضين.

تسلم العروض إلى الديوان العام لشركة حيان، وأي عرض يرد بعد ذلك سوف يتم رفضه.

Chairman

رئيس مجلس الإدارة
Eng. Suliman Deep
المهندس سليمان الديب

HAYAN PETROLEUM COMPANY		شركة حيان للنفط
-------------------------------	---	--------------------

Enquiry No: MWR: 013/INS/FIELD/26

Permanent License for the control system in Stage two

The control system we have in stage two based on ABB 800xA PLCsand now it works only on operator level and supervisor level.

- on operator level we can :Process monitoring ,display screens ,trends , and alarms , turns equipment on/off within permitted limits , change only permitted setpoints.
- on Supervisor level we can :all operator privileges , modify some advanced parameters ,Acknowledge or reset some specific alarms ,temporary override some interlocks (according to policies) .
- on Engineering level we can : modify logic controls (function blocks/control modules),completely modify PID parameters , modify configuration , add or delete signals , modify graphics and HMI download the program to the controller , advanced commissioning and troubleshooting .

The Engineering level requires to installing and testing special license or access.

GENERAL NOTE: In case that during tendering, in spite of stated model number and belonging attachment, some bidder would be still in doubt or wouldn't have enough technical data about particular item it's strongly recommended to ask for additional clarification.

